

Wycliffe HÍREK

Egy darab a kirakóból...

Láng Emese az elsők között volt, akik Magyarországról külmisziós szolgálatra indultak a Wycliffe Bibliafordítókkal még a kilencvenes években. Nyár óta Magyarországon tartózkodik és készül szolgálata újabb állomására, Afrikába. Itthonléte kiváló alkalmat nyújt a Wycliffe Hírek olvasóinak arra, hogy megismerkedjenek Emese eddigi szolgálatával, illetve terveivel.

Hogy kerültél kapcsolatba a Wycliffe-fel? Hogyan alakult eddig a szervezettel való kapcsolatod?

Már 8 éves korom óta szerettem volna missziómunkát végezni, s ahogy nőttem, egyre inkább vonzott a külmiszió. 17 éves voltam, amikor a gyülekezetünk egyik tagja – tudva, hogy érdeklődöm a külmiszió iránt – beszélt nekem egy szervezetről, aminek munkatársai távoli szigeteken, különböző népcsoportok nyelvére fordítják a Bibliát. Ettől a hölgytől kaptam meg az akkori Wycliffe képviselő telefonszámát, akitől sok információt kaptam a szolgálatról. Mindenekelőtt elhívtatt az első magyarországi Wycliffe Missziós Táborba 1991-ben. Itt indult el a Wycliffe-hez kapcsolódó történetem. Hogy felkészüljek a missziómunkára, a Baptista Teológiai Akadémián szereztem teológiai végzettséget. Eközben egyre közelebb került hozzám a Wycliffe egyik fő munkaterülete, az írásolvasás-oktatói munka. Közben lezajlott tagfelvételem a szervezetbe és 1998 őszén indulhattam 2 éves rövidtávú szolgálatomra Kelet Afrikába.

A szolgálati hely sok nehézséget rejtett magában, nem volt egyszerű hozzászokni a kultúrához, a klímához, a közeli hozzátartozók hiányához, ugyanakkor rengeteg újat és jót is tapasztaltam, tanultam. Eleinte csak megfigyelőként voltam jelen a különböző képzéseken, majd fokozatosan egyre

nagyobb feladatokat kaptam, egyre önállóbban végeztem a munkát, ami nagy élmény volt számomra, hiszen itt közvetlenül emberek között dolgoztam, és nagyon hamar tapasztaltam a munkám eredményét, ami számomra fontos visszajelzés.

A két év letelte után visszatértem Magyarországra, majd 2001 szeptemberétől közel egy évig a magyar Wycliffe irodában dolgoztam. 2003. október elején új lelkesedéssel indultam vissza a missziós mezőre, szintén Afrikába. 2005 nyaráig dolgoztam Ugandában, ahol az előző szolgálatomhoz hasonlóan az írásolvasás-oktatás területén tevékenykedtem.

2004 decembere kör nyékén kezdett el egyre jobban foglalkoztatni a fordítói munka.

**„A kirakós darabjai
önmagukban nem
mutatnak sokat...
de mikor minden
együtt van, kirajzolódik
a nagy kép, és értelmét
nyeri minden pici részlet...
Így kapcsolódik bele a
Wycliffe munkája, és még
szélesebben az Egyház
munkája Isten Tervébe.”**

Mivel az ugandai központban egymás mellett folyt az írásolvasás-oktatói és a fordítói munka, lehetőségem volt arra, hogy megfigyelőként részt vegyek a helyi fordítási projektek munkájában is. Ezek során egyre ►

Wycliffe Bibliafordítók Egyesülete

D. Szabó Dániel
elnök

Drs. Gonda László
alelnök

Molnár Sándor
titkár

Baczynski László
pénzügyi tanácsadó

H. Kovács Bernát
Terry Lingenhoe
Szegedi Tivadar
elnökségi tagok

Kovács Attila
igazgató

Helen Kovács
személyzeti
koordinátor

Zentai Zsuzsanna
kommunikációs
koordinátor

Martin M. Robb
pénzügyi
koordinátor





► jobban meg-erősödött bennem, hogy ezt a munkát én is szívesen végezném. Nagyon hálás vagyok azért, hogy a Wycliffe nagy és rugalmas szervezet. Lehetőség van a váltásra a különféle szolgálati területek között, ha valaki változtatni szeretne.

Természetesen a váltás nem ment automatikusan. Mivel továbbképzésre volt szükségem, egy olyan afrikai egyetemen való tanulás mellett döntöttem, ahol – kifejezetten a Wycliffe számára – egy nyelvészeti és bibliafordítói szakot is indítottak. Ez az iskola Nairobiban, Kenya fővárosában van. Itt afrikai környezetben, afrikaiakkal együtt tanulva vehettem részt magas színvonalú képzésben.

Úgy gondolod, hogy ez a két éves képzés elegendő ahhoz, hogy elkezdhesd a fordítói munkát?

Igen, a kezdetekhez elegendő. Ugyanakkor tisztában vagyok azzal, hogy folyamatos képzésre van szükségem, s emellett a többi szakember mellett végzett gyakorlat is nagyon fontos az eredmények elérésében. **Töreksem arra**

és imádkozom azért, hogy kiválóan végezzem a munkámat, hiszen a Királyok Királyát szolgáljuk, s természetes, hogy a lehető legjobbat akarjuk adni az Őrte végzett szolgálatban. Mivel a Bibliát, Isten Igéjét fordítjuk, nagyon nagy felelősség, hogy igényes munkát végezzünk, egyébként szervezetünk egyik fontos alapelve is, hogy akadémiai munkánkban a lehető legkiválóbbat nyújtjuk. Sokan vannak munkatársaink közül olyanok, akik magas szintű képzésekben vettek részt, vagy akár doktori fokozattal is rendelkeznek. A Wycliffe-ben valóban komoly felkészültségű szakemberek dolgoznak és nagy tudású tanárok képzik a majdani fordítókat is.

Hogyan gondolkodsz ezek után az írásolvasás-oktatói munkáról?

Az írásolvasás-oktatói munkát továbbra is nagyra becsülöm. Nagyon fontos, amit végeznek, és az ezen a területen dolgozó Wycliffe munkások is igazi szakemberek, nagyszerű eredményeket érnek el a szolgálatuk nyomán. Írásolvasás-oktatás nélkül sok helyen mit sem érne a sokéves fáradságos fordítói munka.

Idén augusztusban befejezted tanulmányaidat Nairobiban. Hogyan tovább?

Februárig még itthon tartózkodom, hiszen addig is rengeteg beszámoló vár rám különböző gyülekezetekben, csoportokban, de hamarosan ismét Afrikában szeretném folytatni a munkámat új helyszínen és új szolgálati területen. Terveim szerint február elején indulok Nigériába, ahol egy Jos nevű városban fogok dolgozni az ottani központunkban.

Miért éppen Nigériában?

Mert Afrikában ez az egyik hely, ahol legnagyobb a szükség, itt található a legtöbb fordításra váró nyelv. Másrészt itt lehetőségem lesz arra, hogy több tapasztalt konzulens mellett dolgozzam, s tőlük a gyakorlatban tanuljak.

Pontosan milyen jellegű munkát fogsz végezni Nigériában?

Úgynevezett fordítói konzulens leszek. A Wycliffe munkájában a cél ma már az, hogy az adott népcsoportban a helyiek végezzék a fordítási munkát, hiszen ők ismerik legjobban a saját nyelvüket, kultúrájukat. A munka is sokkal hatékonyabb így, hiszen ha valaki csak egy nyelvcsoporthoz megy el és ott végzi a fordítást, a munka befejezéséig 10-15 vagy akár 20 év is eltelik. Ezzel szemben egy konzulens egyszerre akár 5-6 nyelven is koordinálja a fordítási folyamatot. A munka így sokkal hatékonyabb, ami nem véletlen, hiszen ez a törekvés egybecseng a nemzetközi szervezetünkben megfogalmazott ún. Cél 2025-tel.

Te személyesen miben látod a kis nyelvekre történő fordítás lényegét? Hogyan hat ez a helyi emberekre?

Láttam, hogy valóban sokan használják a saját nyelvükre lefordított Bibliát. Kelet-Afrika egyes régióiban például rendkívül fontos az anyanyelv. Akarják, hogy a saját nyelvük fennmaradjon, használják, s az oktatásban is fontosnak tartják. Azt is el kell mondani, hogy sajnos nem mindenhol igaz ez, például Kenyában azt tapasztaltam, hogy szívesebben használják az angol nyelvű Bibliát akkor is, ha azt kevésbé értik az emberek.

Nagyon fontos az emberekhez való hozzáállásunk. Nem lehet a fordítást ráerőltetni az emberekre, nekik kell belülről érezni a szükségét, érteni ennek fontosságát. Bármennyire szeretetből fakad is a törekvésünk, ha erőltetjük a bibliafordítást vagy a Biblia használatát, gyakran épp az ellenkezőjét váltjuk ki a helyi emberekből

Mi az üzeneted azoknak a fiatal magyar keresztyéneknek, akiket szintén érdekel a külmiszió? ►



Minden kedves olvasónknak áldott karácsonyt kívánunk!



Valóban van okunk az ünneplésre, hiszen az Ige eljött közénk a földre, s általa megismerhettük Isten szeretetét és tervét velünk. Köszönjük, hogy Ön is együtt munkálkodik velünk annak érdekében, hogy sok más népcsoport is kezébe vehesse és szívébe zárhassa ezt a nagy ajándékot!

„Az Ige testté lett, és közöttünk élt. Láttuk dicsőségét, az Atya Egyszülöttének dicsőségét, akit kegyelem és igazság tölt be.”

(János 1:14)

► Ez a munka nagyon fontos, hiszen még mindig több mint 2000 nyelvcsoporthoz vár Isten Igéjére! Nem lehetetlen szolgálat ez egy hétköznapi magyar lány számára sem – én vagyok erre az egyik élő példa. Fontos, hogy meglássuk, a gyülekezet munkája – bárhol is legyen az – csak úgy lehet teljes, ha van Bibliájuk, amit az emberek azon a nyelven olvasnak, hallanak, amelyet a legjobban értenek. Ez elengedhetetlen a megtérés és a lelki növekedés szempontjából is! A bibliafordítás mellett számos olyan területen is lehet szolgálni a Wycliffe-en belül, ami elősegíti ezt a munkát.

Hogyan lehet téged és a munkádat segíteni innen Magyarországról?

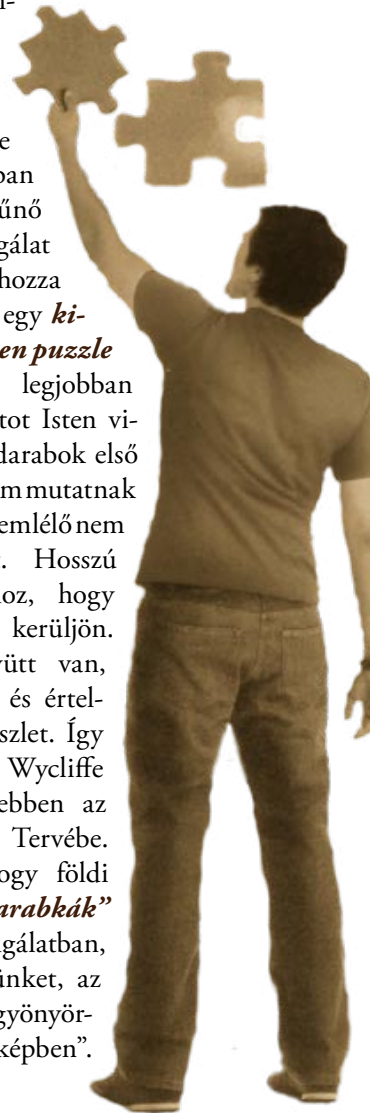
Az egyik lehetőség az imádság, amire mindig nagy szükség van! Kiváltság számomra, hogy nagyon sokan imádkoznak értem. Ez támogatást és bátorítást jelent, hiszen a missziómezőn sok nehézség és támadás éri az embert. A másik terület a szolgálatomba való aktív bekapcsolódásra az anyagi támogatás lehetősége. Hálás vagyok Istennek, hogy az utóbbi időben még többen mellém álltak ilyen módon is. Erről bővebb információt szívesen adnak a magyar Wycliffe iroda munkatársai. Az egyesület honlapján (www.wycliffe.hu) megtalálhatók azoknak az előadásaimnak az időpontjai, amelyeket még visszaindulásom előtt fogok tartani. Szeretettel várok minden érdeklődőt ezekre az alkalmakra.

Végül egy nehéz, de talán sokakat foglalkoztató kérdés. Volt olyan tapasztalatod a szolgálatod során, mikor konkrétan láttad a munkád hatását egy személy életében?

Az írásolvasás-oktatás terén láttam erre konkrét

példákat, s hiszem, hogy a bibliafordítási munkámnak is lesz eredménye. Azonban az, hogy valaki elkezd olvasni a Bibliát, megismeri Jézust belőle és épül lelkileg, általában nem jár azonnali, feltűnő eredménnyel. Ez a szolgálat igazából hosszútávon hozza meg a gyümölcsét. Talán egy **kirakós játék vagy más néven puzzle** darabjaihoz tudnám a legjobban hasonlítani ezt a szolgálatot Isten világmegváltó tervében. A darabok első ránézésre, önmagukban nem mutatnak sokat, hiszen az egyszerű szemlélő nem láthat minden részletet. Hosszú időre van szükség ahhoz, hogy minden darab a helyére kerüljön. De mikor minden együtt van, kirajzolódik a nagy kép, és értelmet nyeri minden kicsi részlet. Így kapcsolódik bele a Wycliffe munkája, és még szélesebben az Egyház munkája Isten Tervébe. A mi feladatunk az, hogy földi életünkben hűséges „**darabkák**” maradjunk abban a szolgálatban, ahová Ő helyezett bennünket, az örökkévalóságban pedig gyönyörködhetünk majd a „teljes képen”.

Az interjút Zentai Zsuzsanna és Kovács Attila készítette.



Wycliffe
Bibliafordítók
Egyesülete

1119 Budapest
Etele út 55.

Tel./Fax:
(1) 203-4781

E-mail:
wo_hungary@wycliffe.org

Web:
www.wycliffe.hu